Exploring Emerging Paradigms in the Classroom

with Doug Bowen-Bailey & Patty Gordon
June 2016

While we're waiting, go to: kahoot.it
About Us
About You

Join this Survey at kahoot.it
Then & Now

How would you describe predominant & emerging paradigms for interpreters working in educational settings?
That was then?

**what is an interpreter?**

- Cables allow interpreter to remain standing for long periods of time (i.e., long winded speakers).
- Computer cap makes interpreter instantly knowledgable about everything, including how to transliterate Greek into English.
- Mouth taped to prevent leakage of personal opinions.
- Giant radar dish catches every word.
- Buttons on arm band allow interpreter to change color of shirt instantly to prevent eye strain or clash with interior decor.
- Hydraulic hoister allows deaf person to boot interpreter for making mistakes.
- Leg extension jack to regulate height, to try to please everyone.
This is now?
Changing Paradigms

*Interpreter as Technician*
Deontological Ethics
Focus on interpreter actions & role

*Interpreter as Practice Professional*
Teleological Ethics
Focus on consequences for participants & interpreter responsibilities/values
Collaborator

*Dean & Pollard*
*Witter-Merithew, Nicodemus, & Johnson*
• Dialogic Work Analysis (Reflective Practice)

- Demand
- Control
- Consequence
- Resulting....

Pre-Assignment
During Assignment
Post-Assignment
Continuum of Ethical Behavior

Graphic and concept developed by Robyn Dean & Robert Pollard
Role-Space

- from Robert Lee & Peter Llewellyn-Jones

Axis of Interaction Management
- High
- Low

Axis of Participant Alignment
- Hearing
- Deaf

Axis of Presentation of Self
- High
- Low

from Robert Lee & Peter Llewellyn-Jones
Simultaneous conference interpreting

From Llellyn-Jones & Lee, CIT Conference 2012 Presentation
Simultaneous interpretation of a training course

From Llwellyn-Jones & Lee, CIT Conference 2012 Presentation
The role-space of the strictest codes (Hale 2007)

From Llwellyn-Jones & Lee, CIT Conference 2012 Presentation
Connect the dots with 4 straight lines without lifting your pen.
Normative Framework
Anchoring Bias

Daniel Kahneman, Thinking Fast and Slow
Antagonistic Autonomy

Why can’t they understand how great interpreters are?
The Emerging Paradigm
The role-space of the strictest codes (Hale 2007)
The Emerging Paradigm
Historical Foundations

Betsy Winston - Interpretability

Bern Jones – Accessibility Specialist
Versatilists are people who are “able to apply a depth of skill to a progressively widening scope of situations and experiences.”

~ Gartner Research, referenced in *The World is Flat* by Thomas Friedman
Systems Thinking
Descriptive & Normative Ethics
What Interpreters Do & Factors in Their Decisions

1. Assess and respond to a constellation of contextual, situational and human factors.

2. Interpret and/or transliterate.

3. Seek, obtain and capitalize on available resources.

4. Interact with others

5. Perform aid duties and other tasks. Be helpful.

Understanding Language Development

- BICS – Basic Interpersonal Communication Skills
- CALP – Cognitive Academic Language Proficiency

Cummins, 1979
Route to Bilingualism

From a workshop by Jenny Gough and Tracy Ivy - "Promoting Self-Advocacy Skills for Students in Mainstream Settings.” -Originally from the Clerc Center at Gaulladet University.
Common Order of Language Acquisition

L1

Social ASL

Academic ASL

L2

Social English

Academic English

From a workshop by Jenny Gough and Tracy Ivy - "Promoting Self-Advocacy Skills for Students in Mainstream Settings.”
-Originally from the Clerc Center at Gaulladet University.
Power Dynamics
The Work of Justice

Equality doesn't mean Justice

This is Equality  This is Justice
No culture has yet solved the dilemma each has faced with the growth of a conscious mind: How is one to live a moral and compassionate existence when one is fully aware of the blood, the horror inherent in life, when one finds darkness not only in one's culture but within oneself? If there is a stage at which an individual life becomes truly adult, it must be when one grasps the irony in its unfolding and accepts responsibility for a life lived in the midst of such paradox. One must live in the middle of contradiction, because if all contradiction were eliminated at once life would collapse. There are simply no answers to some of the great pressing questions. You continue to live them out, making your life a worthy expression of leaning into the light.

Barry Lopez - Arctic Dreams
For more....

- Doug Bowen-Bailey
dbb@digiterp.com

- Patty Gordon
pattygordon@mac.com

For more....

These resources are connected to the presentation by Doug Bowen-Bailey and Patty Gordon at the National Association of Interpreters in Education (NAIE) in Colorado in June 2016.

Under construction

Workshop Description & Objectives

Presentation Slides

About the Presenters

Workshop Resources

"Exploring Emerging Paradigms" Resources
Educational Interpreting
Demand-Control Schema
Role-Space
Relational Autonomy